

150家国内外出版机构齐聚济南版贸会

# 鲁版图书大踏步走向国际舞台

8月19日,由山东出版集团有限公司主办、山东出版传媒股份有限公司承办的中国·山东“一带一路”图书版权贸易洽谈会(以下简称版贸会)在济南开幕,此次版贸会吸引了来自35个国家的近百家国外出版机构和51家国内出版机构参与。活动从8月19日至8月20日,其间既有版权贸易洽谈和签约,也有“文学与翻译”等高端国际讲坛,文化座谈以及新书首发式等。既要走出去,又要引进来,是本次版贸会最重要的特点。

本报记者 黄体军 范佳

## 儿童图书 吸引国外出版社目光

此次版贸会鲁版童书版权输出表现十分抢眼,50余种儿童图书签订版贸协议,展现出我省童书走出国门越来越自信的姿态。

19日上午,出版《家门外的自然课》系列图书的山东科技出版社与阿联酋哈默利尔传媒集团现场签订了23种图书版权合作协议。《家门外的自然课》系列丛书不仅讲科学知识,而且穿插着迷宫、找找看等互动游戏,这些游戏可以帮助孩子们更加了解自然、热爱自然。作者撒沙介绍说:“我一直在寻找美术和科学的结合,这种想法在这套丛书中得到了落实。”

其后,明天出版社与德国莱比锡童书出版社签署了“曹文轩纯美绘本”系列之《痴鸡》《最后一只豹子》的德文版权协议,与来自阿联酋库帕出版社签订了张炜《寻找鱼王》一书的阿拉伯语版贸协议。

在“走向异国的儿童文学——中德国际安徒生奖作家曹文凯斯特纳作品版贸交流漫谈”活动上,德国莱比锡童书出版社社长斯特凡·雷曼和明天出版社社长傅大伟从“国际安徒生奖”得主凯斯特纳、曹文轩谈起,聚焦各自出版社引进出版国际安徒生奖作家的作品,就中德儿童文学的发展与交流进行了深入探讨。

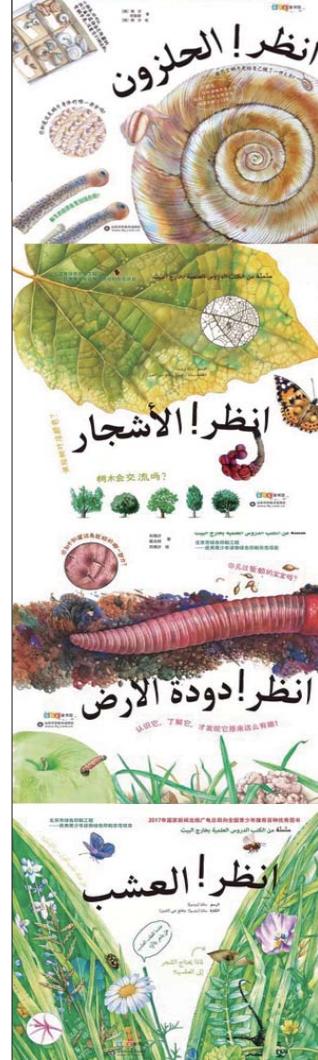
国际安徒生奖是世界儿童文学领域的至高荣誉。1960年,埃里希·凯斯特纳成为德国首位获国际安徒生奖的作家。2016年,儿童文学作家曹文轩成为首位摘得此奖项的中国人。两位安徒生奖得主的作品《埃里希·凯斯特纳作品典藏》《曹文轩作品》《曹文轩纯美绘本》皆由明天出版社出版。

在对谈中,斯特凡·雷曼先生谈到曹文轩的作品时表示:“曹文轩先生的作品《曹文轩纯美绘本》,因其浓郁的生命意识和深厚的人文情怀,引起了德国莱比锡童书出版社的浓厚兴趣。”

明天出版社社长傅大伟



张炜的《寻找鱼王》版权输出洽谈现场。



说:“早在1997年,明天出版社就开始洽谈引进凯斯特纳的作品。1999年,凯斯特纳诞辰100周年之际,这位世界顶级儿童文学大师的作品正式在中国大陆出版。20年过去,《凯斯特纳作品典藏》丛书于今年年初推出了第四个版本,起印量达到了45万册。这套德国儿童文学经典作品因其独特的魅力,成为明天出版社畅销又长销的看家产品,也滋养着一代又一代中国孩子的心。”两家出版社均表示未来将在更深、更广的领域展开更多形式的合作。

## “文学与翻译”话题 引热烈关注

在推动中国文化“走出去”的过程中,翻译问题成为共同面临的难点和瓶颈。为破解这一难题,以“文学与翻译”为主题的第三届尼山国际讲坛于8月19日下午在山东大厦成功举办。

为了更好地为中外翻译者提供高端专业交流,真正地将破

解翻译难题落到实处,会上专门成立了北美翻译家协会。来自北美的100多家出版、翻译、语言等机构作为协会成员积极参与。

现场气氛热烈,墨西哥翻译家莉亚娜,美国特拉华大学终身教授、翻译家陈建国和阿联酋出版家、作家贾麦勒·夏西受邀分别发表了主旨演讲。

会上,莉亚娜发表题为“文学翻译·中国之窗”的主旨演讲。她从中国现当代文学翻译的角度提出了她的观点。她认为“文学作品对于促进双边和多边文化等领域交流的重要贡献不言而喻……优秀的译作能够延续原作的魅力和强大生命力,能够激发读者的想象力,并且使读者产生了解对方文学与文化的欲望”。

陈建国教授发表题为“翻译作为跨文学跨文化的话语”的主旨演讲。他从罗塞塔石碑切入,回顾了人类翻译的历史和发展,就翻译理论中的形式对等和动态对等提出了他的观点。他认为,翻译不仅仅是一种

语言转换,更是一种跨文化的沟通和交流。

贾麦勒·夏西就中国文学翻译为阿拉伯语走出去的现在和未来展开探讨,并介绍了其出版社的译著出版情况。他认为,中国文学和阿拉伯文学都具有深刻的文化底蕴,希望通过此次研讨,促进中国文学与阿拉伯文学的双向交流。

本届讲坛通过海外汉学家、翻译家之间的精彩对话,帮助破解中国文学作品翻译中遇到的各类问题,探索具有中国特色的新型文学翻译模式,打造跨文化交流的新平台,让更多国家和地区的人们看到真正的、独特的中国表达,感受中国文学、中国文化的独特魅力。

第一届尼山国际讲坛于2015年10月12日在中国山东济南成功举办,主题为“阅读与馆藏”。第二届尼山国际讲坛于2016年9月10日在美利坚洛杉矶成功举办,主题为“文明基因探踪”。未来,尼山国际讲坛将走进更多的国家。

## 百余幅作品海纳百川 王学仲艺术展开幕

本报讯(记者 师文静)

8月19日,“王学仲艺术展”在山东美术馆开幕,展览全面展示了王学仲先生的著作、藏卷、手稿、临摹作品及手札、艺术人生影像资料等文献资料,多方位呈现了王学仲的艺术成果和贡献。同时,来自全国各地的专家、学者对王学仲书画艺术及其理论进行了深入探讨。

王学仲,笔名夜泊,晚号黾翁,1925年出生于滕县一个书

香世家,是我国当代著名的书画家、诗人、作家、艺术理论家。他早年受业于徐悲鸿,以诗文书画得徐悲鸿称许,赞其为“诗书画三怪”;是中国现代文人画、“黾学”学派创始人,荣获鲁迅文艺奖、世界和平文化奖、第二届中国书法兰亭奖终身成就奖等荣誉。于2013年逝世。

本次展览精选了王学仲先生的经典作品131件,涵盖了书法、国画、油画等多种艺术类

型,题材广泛,风格多样,受到业内人士和社会各界的一致好评。开幕式上,山东省美协主席张望称,王学仲是研究与创作俱佳的艺术家,精通书法、绘画、文学、哲学,是德艺双馨的美术家、教育家。通过艺术展,观众可全面地了解王学仲的艺术思想。

展览开幕当天还举行了第五届王学仲书画研讨会。王学仲创立的“黾学”,是对中国传统文化的延伸,是其学术主张的凝结升华,融合哲学、美学、书学、文学、诗词学和绘画学等形成的完整且又科学的学术体系。

山艺教授刘玉泉认为,王学仲等前辈画家的创作,多由传统中国文化引领绘画,这给当代画家一个启示——可以王学仲为榜样,在做学问上下足功夫才可能厚积薄发,才能找到文化之根、精神之根,艺术家常说创新、继承才有意义。

中国美协研究部主任冯令刚表示,“王学仲一直提倡对书画作品的评价不能用西方的判断体系,应该从精神层面去评价作品,从中国传统出发,从技法、笔墨着手,不能从主义去建构书画的评价体系。”

“王学仲艺术展”由中国书法家协会、山东省文联、天津市文联、滕州市人民政府主办,展览持续到9月21日。